

A STANZIA DA  
BAGNO \_\_\_\_\_

LA SALLE DE BAIN

A SAL'DI BAGNU

Romanzu di Gian-Filippa SANTU

Di u so veru nome JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT.

U QUATRAU DI U POTENUSSU  
E EQUALE A LA SOMMA  
DI I QUADRATI DI L'ALTRI LATI.

P Y T H A G O R E .

Tradutu di u textu originale francese in corsu  
par Carulu SANTANDREA.

PARIGGI .  
.....

1°) Quando cumminccio a passa dopu pranzu u mio tempu ind'a sal' di bagnu, un'avia tantu l'intentione di installarmi veramente; mi campava ore sane suniendu ind'a bagnarola, delle orte vestitu, qualchi p'orta nudu, nudu.

Diedmunda (I) chi si piaciava a sta a cantu a me mi trovava bellu serenu, ogni tantu lasciau scapa una barceletta. Ci campavamu di rise. Eù, parlavu cun gran'gesti stimendu che e bagnarole e piu pratiche son'quelle cun i bordi probiu laterali, inclinati di daretu, e un fondu dritu senza ave bisognu di una cala per i pedi.

2°) Diedmunda pensava chi cera da sica i puloni a rifusa di esche di a sal'di bagnu, ma quantuchue quessa cosa un l'impédia di facilitarmi la vita, fendu a spesa per noi dui, travaigliendu a mezzu-tempu in'un galeria d'arte.

3°) In giru a me o'eranu i placa, porta-stiviglie e un cavalucciu (lava da sottu). U lavabo era bianchu; una tavuletta era sopra cun brosse per stuzzicarssi i denti, e rasoghi. U muru in faccia a me era grumulatu, presentava neboche fissure; tavoni cuin'di là, passavamu a traversu a pitura mozza.

Ore, ore sane, stavu a postu per guarda i latti estremi sperendu, mai piu, du susprende qualchi progressu. Delle orte, facendu altre sperienze, stavu a mio faccia rifleta ind'un picculu spechju (di stacha) e, a listessu tempu surveillava u movimentu di a sfera d'u mio orologgiu. A mio faccia ormai firmava intrepida.

4°) Una bella matina t'aghju strapatu a curdetta di i pani. Aghju cacciatu terra terra tuttu di u placca, sbarazendu e tavulette. Aghju messu tuttu a buleghiu ind'un gran'sacchu a mulizzu, aghju principiatu a trachina una parte di i mio libri. E quandu Diedsunda arrivu, eru a libru apertu in mane, longhu stinzatu, i pedi incrusciati ti sopra u rubinè.

5°) Diedsunda fini per chiama i mio parenti.

6°) A mio Mamma m'arrigo biscotti. A pusa a nantu u cavallucciu, un cartone gran'apertu postu a mezzu dinochi, e pasticceria belle allignate ind'u piatu a sinistra. A truvava penserosa dipoi arrivata, eludava i mio sguardi. Picava u tubessu incu manicunia vulendu di quicquid ma rimanendu silenziosa, sceglie un'acimidita e la mengio. Si ascugava e commiasure ddi e labre cun i so guanti. In fine li digha che u bisognu di divertimi mi paria stranu. Quandu, ridichiulendu addiundio che un timava nunda di menu che e diversione, se detta, che cu me un si pudia raggiuna, e machinalamente mi do un millfoglie.

7°) Due orte a simana, stavu a sente un'emissione a la radio d'a ghiurnata di i campionati di ballò, lungu due ore. Di un studio paricinu u presentatore orchestrava e voce i mandati-speciali chi seguidavanu l'incontru di l'altri stadi. So d'avisu che u ballò guadagna assai a esse imaginatu; un manchu mafs'ti aputamenti. Regulatu par queste calde voce usane, ascultavu i riportaggi a luce spentu, delle orte occhi chiusi.

8°) Un'amigu di i mio parenti, passendu p'PAR per Parigi era giuntu a trovarmi. Mi disse che fora falavanu e candelle. Bracciu stesu versu u lavabo li dicu di piglia un'ascugamane. Piuostu scallux quellu giallu l'altra era scutinzosu. Un sabia cosa mi vulia. Cume u silenziu cummicciava a pisà, mi da nuttizie di so affari professionali, spiegendu che e difficulta a quale era confrontu eranu maio p'xxx per bia l'incompatibilita d'amore tra persone di listesu valore hierarcicu. Jiunghendu febrilmente 'ca mio serviotta, cuminciava a passa un lungha a bagnarola e, esaltu ch'ellu era per u so ragghionamente, duventava probbiu settariu. Minacciava, bughiulava. A la fine disse che lacour era schesu ligatoghju. Facciu l'impossibile, si l'impossibile, e tattu mondu si ne futte.

9°) I mio vestiti eranu simplice. Un pantalon di tella bija, una camicia blu e una cravata liscia. I tessuti cascavanu cusi bè a nanta se che tututtu vestitu simbrava in musculatura fine e potente. Era longhu straquatu, serenissimu, l'occhi chiusi. Pensava a la donna bianca nra un'dolce, rontonda di ghisciu e la vaniglia sobra a quale si ripende una cuscia di chocolata brujente.

Dipo iqualchi settimane, ci suriava. D'un puntu di vista sciensiale (un'eo tantu licataghju) vidiu come l'avvistu di a perfezione. Un sanirian. A chocolata untuosa a nanta a vaniglia cuirata, u caldu e a freddu, u duru e u soffice. Equilibru e rigore, essatitudine. No.

Era per adurmentami quandu Diedmundia passa a porta di a sal'di bagnu e mi presenta due lettere. Una vinia di l'Imbasciata d'Austria. L'abra incu mio petine. Diedmundia chi lighiva ind'u mio spinu, insignava u mio nome a nanta a cartulina d'invitazzione. Cuniscendu alcun 'austriani, ne diplomatici, li dighu che s'agisse d'un errore, probabilmente.

10°) A pusa nanta a ribba di a bagnarola, spieghu a Diedmundia che un' e bè a vingtiesti anni, a mamente vinttinove, di vive piu al senu chiosu ind'une bagnarola, duvia prende un'risicu, dighu l'occhi bassi carezzendu u smaltu di a bagnarola, u risicu di cumprumette a pace da vita astrata per... Un' fini a mio frasa.

11°) U lindumane, isciu di sal'di bagnu.

bianchiocciu, cumpleti grisciu, a pusa un'a mio cucina, un'buchinu a mamu. Un'omu piu giovane si tenia drittu daretu a ellu. Kabrowinsky si pisa lestamente per dami una carrega. Cridia d'esse solu in casa, rossu si scusa. Per da un'ativu a a so ~~presenza~~ presenza inde l'appartamentu mi disce cun impresa che Diedmunda li avia chersu di ripituri a cucina. A sabbia. A galleria d'arte indue travagliava Diedmunda spusava in st mumentu artisti pulunesi. Cume eranu senza una bajocha, Diedmunda m'avia spiechatu che si ne puddia prufita per farli ripinghie a cucina sottu-pagenduli.

13°) Avia passatu una ghiurnata calma, disturbatu ind'u mio passe e beni per a presenza di i dui pulunesi chi un' chitavanu a cucina aspetendu pianamente e bè a pittura che Diedmunda s'era scurdada di dalli. Di tempu in tempu Kabrowinsky pichiava a mio porta e u cabu mezzu fora mezzu d'entru, mi ponia questione a quale rispundia cordialmente che un'e sabbia nunda. Dipoi qualchi minute, un' le sentiva piu. A pusa nantu u mio lettu, u spinu contra u cuscinu, lighiva. Un' mumentu dopu afacha Diedmunda, a faccia illuminat voglia fa l'amore.

14°) Subitu.

15°) Fa subito l'amore, ava, diencine! Chiudu u mio libru calmamente liscendu un digtu tra ~~xxxx~~mezzu due pagine per un' perde u filu. Diedmunda ridia, ~~xxxx~~ saltava a peddi rghiunti. Sbutunava a so blusa. Daretu a porta Kabrowinsky disce d'una voce profunda chel'aspetava a pittura dipoi a matina. Disciva che una ghiurnata s'era persa, parlava di pagaglia. Naturalmente, Diedmunda chi ridia sempre, abra a porta e li propone di sta a culazziò.

16°) Diedmunda si bruggiava e labre assadiendu a pasta. A pusa a nantu una carega, Kabrowinsky u visu un po inclinatatu per fa figura di meditazione, sughiava l'estremita di u so buccinu. Dipoi ch'ellu sapia perche Diedmunda un'avia cumpratu a pittura (e drgheria eranu chiuse), si maganiava u sangue di esse un' luni. A listessu tempu voglia sabe si a so ghiurnata li sarebe quantuche pagata. Diedmunda, tandu, guarda a l'aria. Dice che ogni notu, oghie, un' l'aria mica cruprata a pittura perche un'avia firmata per un' culore, sitendu tra un' biju, timendu ch'ellu fussi tropu sgroru, e un bianchu assai delicatu a intratene. Kabrowinsky tandu li dumando a voce bassa s'ella avia l'intinzazione di piglia una decisione per u linuane. Diedmunda li do torna paste, la rigraziava. A pocca pressu che l'arsluccio rimpiazavanu e class sanghianu spaghetti alle vangole. A biera era tebida, a serviu bicchiere pendigò. Kabrowinsky sanghiava pianu, pianu. Ibugginava i spaghetti in giru a furcina, stiaava che ci tucava a cuscincola a pinghe u piu prestu pussibile, girendu versu meincu urbanita, mi dumando cio che ne pensava d'una laca di glycerina per bastimentu. Per fa valè a so questione disse che c'eranu due paghiole di pittura un'a rittira. Li rispondu che personalmente un'e pensav a probbiu nunda. Diedmunda, ella, erra tuttu a fattu centra. E paghile di laca, la piu che eranu viode, eranu di l'ancianu apprigionente, doppia ragione per un'ubrasei mica.

17°) Diedmunda n'un avia incore completamente richiusa a porta daretu li invitati (ospiti) ch'ella cacciaa a so jupetta e i so "collante" facendu sculisci allungu i so gambe, trinigendusi. Per ~~xx~~ u picculu scartu di a porta, Kabrowinsky si l'alunghava, ringraziandu per un bon ripastu, e, per ~~xx~~ u culore dice che u biju un'era mica male, senza ave l'aria di tuccaci. Quandu Diedmunda vursso fini di chiode a porta, Kabrowinsky lestamente infico u unicu di u so parachute in l'intorrezzu e, sotturindendu per fassi perduna ringrazia ancora, d'un'alatra manera, per stu bon pranzu. Doppu una minutata li silensiu caccia u so parachute e, mentre che Diedmunda piatta daretu a urata, si sbarasso d'a so piccula calsunetta, Kabrowinsky vole probbiu fassi ubi. Vole ottene un'avenzu a nanti i patti curvenutti. Voglia qualchi soli per piglia un taxi e paga l'alberghu.

Diedmunda tenia forte. Doppu stu para piglie e tene daretu a porta, ine fine chiusa, mi guardo suridendu e, cule nude, guarda per l'occhiucciu, a nantu a punta di i pedi. Senza riturnassi, sbutuno a so blusa. Caccio u mio pantalò pe' esseli aggregiu.

18°) Dopu smesai di i nostri abbracci, stemu un'mumentu a pusa nudi faccia un'a l'altra a antu u tapetu di l'intrata.

19°) Ind'a sal'di bagnu, u lume era spintu, una candella scriveva Diedmunda per loghi. Candeluccia d'acqua eranu cume stelle sopra ella. Era stesa un'a bagnarola e, e mane a l'orizzontale, dava picculi sciaffi a nantu u lisciu di l'acqua. A guardava suridendu, silenziosu.

20°) Era strachuatu un'u lettu e cercava a fini e mio pagine. Una servietta da bagnu in cabbu, Diedmunda si muvia nuda cume a verita ind'a stanza, spiazzendussi incu baldenza, i petti impertinenti, incu muvimenti lunghi, di i bracci in giru a l'aria, scrivanu interminabile spirali d'aventi i mi occhi. Un dgtu messu a nantu a mio pagina, aspetava per cuntinua a mio lettura. Girendu sopr'ella stessu, Diedmunda lighiva lettere, mettia ordine a i documenti. S'alutanava di a tavula di travagliu, rivenendu versu me. A pusa a nantu un futogliu, riminighava e labre pigliava cunniscenza d'una stampa; pò scugiendu e gambe, s'arrizza fendu neocchi discorsi.